

Énée doit partir

À Carthage, Énée a épousé la reine Didon et vit désormais à ses côtés. Les dieux se soucient de cette situation, où Énée semble oublier sa mission. Mercure descend donc sur terre rappeler Énée à son destin héroïque et l'inviter à quitter Carthage sans tarder.

Continuo inuadit¹ : « Tu nunc Karthaginis altae
fundamenta locas pulchramque uxorius urbem
exstruis ? heu, regni rerumque oblite tuarum !
Ipse deum² tibi me claro demittit Olympo
regnator, caelum et terras qui numine torquet,
ipse haec ferre iubet celeris³ mandata per auras :
quid struis ? aut qua spe Libycis teris otia terris ?
Si te nulla mouet tantarum gloria rerum,
Ascanium⁴ surgentem et spes heredis Iuli
respice, cui regnum Italiae Romanaque tellus
debentur. » Tali Cyllenius ore locutus
mortalis⁵ uisus medio sermone reliquit
et procul in tenuem ex oculis euanuit auram.

At uero Aeneas⁶ aspectu obmutuit amens,
arrectaeque horrore comae et uox faucibus haesit.
Ardet abire fuga dulcisque relinquere terras,
attonitus tanto monitu imperioque deorum.
Heu quid agat ? quo nunc reginam ambire furentem
audeat adfatu ? quae prima exordia sumat ?

VIRGILE

¹ sujet : Mercure.

² gén. plur. archaïque pour *deorum*.

³ = *celeris*.

⁴ Ascagne, alias Iule.

⁵ = *mortales*.

⁶ Forme de nominatif sing.

Vocabulaire

- *adfatus, -us, m.* : paroles adressées à quelqu'un.
- *adrigo (arr-), -is, -ere, -rexi, -rectum* : mettre droit.
- *adtonitus (att-), -a, -um* : frappé de stupeur.
- *ambio, -is, -ire, -iui, -itum* : s'empresser autour de quelqu'un [pour le solliciter].
- *amens, -ntis* : égaré ; fou.
- *ardeo, -es, -ere, arsi, arsum* : brûler ; brûler de désir.
- *audeo, -es, -ere, ausus sum* : oser.
- *aura, -ae, f.* : brise ; vent ; air ; souffle.
- *Carthago (Kar-), -inis, f.* : Carthage.
- *coma, -ae, f.* : chevelure.
- *continuo, adv.* : incontinent, à l'instant.
- *Cyllenius, -a, -um* : du Mont Cyllène = [qualificatif de Mercure] → employé comme substantif = « Mercure ».
- *demitto, -is, -ere, -misi, -missum* : faire descendre.
- *euanesco, -is, -ere, -nui* : disparaître, s'évanouir.
- *exordium, -ii, nt.* : début ; début d'un discours, exorde.
- *exstruo, -is, -ere, -uxi, -uctum* : élever, dresser.
- *fauces, -ium, f.* : gorge, gosier.
- *furo, -is, -ere* : être hors de soi, égaré, en délire.
- *haereo, -es, -ere, haesi, haesum* : être arrêté, être immobile, être immobilisé.
- *heres, heredis, m.* : héritier.
- *horror, -oris, m.* : hérissement, frémissement.
- *inuado, -is, -ere, -uasi, -uasum* : attaquer ; apostropher.
- *Libycus, -a, -um* : de Libye.
- *loco, -as, -are, -aui, -atum* : placer, établir.
- *mandatum, -i, nt.* : ordre.
- *monitus, -us, m.* : avertissement, oracle.
- *numen, -inis, nt.* : volonté divine, puissance agissante de la divinité.
- *oblitus, -a, -um* : oublieux de + gén.
- *obmutesco, -is, -ere, -tui* : perdre la parole, devenir muet.
- *os, oris, nt.* : bouche.
- *procul, adv.* : loin ; au loin.
- *pulcher, -chra, -chrum* : beau.
- *regnator, -oris, m.* : maître, souverain.
- *relinquo, -is, -ere, -liqui, -lictum* : laisser, abandonner.
- *respicio, -is, -ere, -spexi, -spectum* : se tourner pour regarder ; tourner la tête pour regarder.
- *sumo, -is, -ere, sumpsi, sumptum* : prendre ; choisir.
- *surgo, -is, -ere, surrexi, surrectum* : se lever ; grandir.
- *tenuis, -e* : mince, fin, ténu.
- *tero, -is, -ere, triui, tritum* : frotter ; user ; passer le temps.
- *torqueo, -es, -ere, torsi, tortum* : faire rouler, mettre en mouvement.
- *uisus, -us, m.* : regard.
- *uxorius, -a, -um* : d'épouse ; faible pour sa femme, asservi à sa femme.

Nouveau songe prophétique d'Énée

En rêve, Énée voit apparaître le dieu-fleuve Tibre, qui le rassure d'abord, puis lui donne un ensemble de conseils pour mener à bien sa mission. Le début du passage proposé est constitué de la fin du discours du dieu-fleuve.

« Hi¹ bellum adsidue ducunt cum gente Latina ;
hos castris adhibe socios et foedera iunge.
Ipse ego te ripis et recto flumine ducam,
aduersum remis superes subuectus ut amnem.
Surge age, nate dea, primisque cadentibus astris
Iunoni fer rite preces iramque minasque
supplicibus supera uotis. Mihi uictor honorem
persolues. Ego sum, pleno quem flumine cernis
stringentem ripas et pinguia culta secantem,
caeruleus Thybris², caelo gratissimus amnis.
Hic mihi magna domus, celsis caput urbibus exit. »

Dixit, deinde lacu fluuius se condidit alto
ima petens ; nox Aenean³ somnusque reliquit.
Surgit et aetherii spectans orientia solis
lumina rite cauis undam de flumine palmis
sustinet ac talis⁴ effundit ad aethera⁵ uoces :
« Nymphae, Laurentes Nymphae, genus amnibus undest⁶,
tuque, o Thybri tuo genitor cum flumine sancto,
accipite Aenean et tandem arcete periclis. »

VIRGILE

¹ *Hi* désigne ici les Arcadiens, menés par Évandre.

² *Thybris* : autre forme du nom *Tiberis* « Tibre », au nom. sing.

³ Forme d'acc. sing.

⁴ = *tales*.

⁵ Acc. sing. de forme grecque.

⁶ = *unde est*.

Vocabulaire

- *adhibeo, -es, -ere, -bui, -bitum* : employer ; employer comme.
- *aduersus, -a, -um* : qui est en face, à l'opposé ; qui est à contre-courant.
- *aether, -is, nt.* : éther ; ciel.
- *altus, -a, -um* : haut ; profond.
- *amnis, -is, m.* : fleuve, cours d'eau rapide.
- *arceo, -es, -ere, -ui* : tenir éloigné, détourner, écarter *aliquem aliqua re*.
- *cado, -is, -ere, cecidi, casum* : tomber, disparaître.
- *caeruleus, -a, -um* : bleu.
- *castra, -orum, nt.* : camp militaire.
- *cauus, -a, -um* : creux.
- *celsus, -a, -um* : élevé, haut, grand ; noble, fier.
- *cerno, -is, -ere, creui, cretum* : distinguer ; voir.
- *condo, -is, -ere, condidi, conditum* : [pronominal] se cacher ; s'envelir.
- *culta, -orum, nt.* : lieux cultivés, cultures.
- *duco, -is, -ere, duxi, ductum* : conduire, mener.
- *effundo, -is, -ere, -fudi, -fusum* : répandre, épancher.
- *flumen, -inis, nt.* : fleuve.
- *foedus, -eris, nt.* : traité, alliance.
- *gratus, -a, -um* : agréable ; charmant, aimable ; cher.
- *imus, -a, -um* : le plus bas, le plus profond.
- *iungo, -is, -ere, iunxi, iunctum* : lier, attacher.
- *Laurens, -ntis* : de Laurentum [ville des Latins].
- *lumen, -inis, nt.* : lumière.
- *minae, -arum, f.* : menaces.
- *palma, -ae, f.* : paume, creux de la main.
- *peric(u)lum, -i, nt.* : danger.
- *persoluo, -is, -ere, -solui, -solutum* : payer entièrement, acquitter.
- *peto, -is, -ere, -iui, -itum* : chercher à atteindre, chercher à gagner.
- *pinguis, -e* : gras ; fertile, riche.
- *preces, -um, f.* : prières, supplications.
- *relinquo, -is, -ere, -liqui, -lictum* : laisser, abandonner.
- *remus, -i, m.* : rame.
- *ripa, -ae, f.* : rive, rivage.
- *rite, adv.* : selon les rites, selon les coutumes religieuses.
- *seco, -as, -are, secui, sectum* : séparer, diviser.
- *stringo, -is, -ere, strinxi, strictum* : raser, effleurer.
- *subueho, -is, -ere, -uexi, -uectum* : transporter en remontant.
- *supero, -as, -are, -aui, -atum* : franchir, dépasser.
- *supplex, -icis* : qui se prosterne, suppliant.
- *surgo, -is, -ere, surrexi, surrectum* : se lever.
- *sustineo, -es, -tinui, -tentum* : tenir en l'air, soutenir.
- *uotum, -i, nt.* : vœu, promesse faite aux dieux.
- *uox, uocis, f.* : voix, mot ; [plur.] paroles.

Position sociale et politique d'Atticus

Dans la biographie qu'il consacre à Atticus, ami intime de Cicéron, Cornelius Nepos a d'abord évoqué le long séjour d'Atticus à Athènes pendant la période troublée où s'affrontaient les camps de Marius et Sylla : Atticus avait en effet préféré s'éloigner de Rome plutôt que de se ranger dans l'un ou l'autre parti. Puis Cornelius Nepos décrit les relations qu'Atticus entretenait à Rome avec sa famille et ses amis.

1 Erat nupta soror Attici Q. Tullio Ciceroni¹, easque nuptias
M. Cicero conciliarat, cum quo a condiscipulatu uiuebat
coniunctissime, multo etiam familiarius quam cum Quinto,
5 ut² iudicari possit plus in amicitia ualere similitudinem
morum quam affinitatem. Vtebatur autem intime Q.
Hortensio³, qui iis temporibus principatum eloquentiae
tenebat, ut intellegi non posset uter eum plus diligeret, Cicero
an Hortensius ; et, id quod erat difficillimum, efficiebat ut
10 inter quos tantae laudis esset aemulatio nulla intercederet
obtrectatio essetque talium uirorum copula. In re publica ita
est uersatus ut semper optimarum partium et esset et
existimaretur neque tamen se ciuilibus fluctibus committeret,
quod non magis eos in sua potestate existimabat esse qui se
15 his dedissent, quam qui maritimis iactarentur. Honores non
petiit, cum ei paterent propter uel gratiam uel dignitatem,
quod neque peti more maiorum neque capi possent
conseruatis legibus in tam effusi ambitus largitionibus neque
18 geri e re publica sine periculo corruptis ciuitatis moribus.

CORNELIUS NEPOS

¹ Q. Tullius Cicero était le frère de M. Tullius Cicero, le célèbre orateur.

² La conjonction *ut* a une valeur consécutive malgré l'absence de corrélatif.

³ Q. Hortensius, grand orateur contemporain et rival de Cicéron.

Vocabulaire

Lignes 1-5

- *nubo, is, ere, nupsi, nuptum* : se marier
- *conciliarat = conciliauerat : concilio, as, are, aui, atum* : unir, assembler, ménager
- *condiscipulatus, us, m.* : état de condisciple, camaraderie d'école
- *coniuncte* : dans une étroite union (intimité)
- *familiariter* : en ami intime, intimement
- *iudico, as, are, aui, atum* : juger
- *valeo, es, ere, ui, itum* : avoir de la valeur, être fort
- *mos, moris, m.* : (sing.) coutume, manière ; (pl.) mœurs, façons d'être, caractère
- *affinitas, atis, f.* : parenté
- *utor, eris, i, usus sum* : être en relation avec quelqu'un (*aliquo*)

Lignes 6-10

- *principatus, us, m.* : première place
- *uter, utra, utrum* : lequel des deux
- *diligo, is, ere, lexi, lectum* : aimer
- *efficio, is, ere, effeci, effectum* : faire en sorte que (*ut*)
- *laus, laudis, f.* : gloire, honneur
- *aemulatio, ionis, f.* : désir de rivaliser, rivalité, jalousie
- *intercedo, is, ere, cessi, cessum* : intervenir, être entre, survenir
- *obtrectatio, ionis, f.* : jalousie, dénigrement
- *copula, ae, f.* : lien, chaîne ; lien moral
- *uersor, aris, ari, uersatus sum* : se trouver habituellement, être mêlé, s'occuper de

Lignes 11-15

- *pars, partis, f.* : partie ; parti (surtout au pl.), cause ; (pl.) rôle
- *fluctus, us, m.* : flot
- *committo, is, ere, misi, missum* : confier, risquer
- *iacto, as, are, avi, atum* : jeter, lancer, agiter, balloter
- *pateo, es, ere, patui* : être à la disposition de (*alicui*)
- *gratia, ae, f.* : faveur, reconnaissance
- *dignitas, atis, f.* : considération, estime, prestige, honorabilité

Lignes 16-18

- *conseruo, as, are, aui, atum* : garder, conserver
- *effusus, a, um* : prodigue, immodéré
- *ambitus, us, m.* : brigue (recherche des magistratures par des moyens irréguliers), intrigue, manœuvres
- *largitio, ionis, f.* : distribution généreuse, largesse, générosité, profusion
- *gero, is, ere, gessi, gestum* : gérer, exercer, se charger de
- *e re publica* : dans l'intérêt de l'état

Entre-deux-guerres

Après la première guerre punique, où il s'était déjà illustré, Hamilcar fut nommé général en chef par les Carthaginois, qui étaient assaillis par les troupes mercenaires qui avaient combattu à leurs côtés contre les Romains et qui, après la défaite carthaginoise, s'étaient révoltées et avaient soulevé l'Afrique.

1 Is non solum hostes a muris Carthaginis remouit, cum
 amplius centum milia facta essent armatorum, sed etiam eo
 compulit ut locorum angustiis¹ clausi plures fame quam ferro
 interirent. Omnia oppida abalienata, in his Uticam atque
5 Hipponem², ualentissima totius Africae, restituit patriae.
 Neque eo fuit contentus, sed etiam fines imperii propagauit,
 tota Africa tantum otium reddidit ut nullum in ea bellum
 uideretur multis annis fuisse. Rebus his ex sententia peractis,
 fidenti animo atque infesto Romanis, quo facilius causam
10 bellandi reperiret, effecit ut imperator cum exercitu in
 Hispaniam mitteretur eoque secum duxit filium Hannibalem
 annorum nouem. Erat praeterea cum eo adulescens illustris,
 formosus, Hasdrubal³, quem nonnulli diligi turpius quam par
 erat ab Hamilcare loquebantur ; non enim maledici tanto uiro
15 deesse poterant. Quo factum est ut a praefecto morum⁴
 Hasdrubal cum eo uetaretur esse. Huic ille filiam suam in
17 matrimonium dedit, quod moribus eorum non poterat
 interdici socero genero.

CORNELIUS NEPOS

¹ Le défilé de la Hache.

² Utique (ville maritime située au Nord-Ouest de Carthage, dont elle est un comptoir) et Hippone (ville de Numidie, colonie de Carthage).

³ Magistrat préposé à la surveillance des mœurs (censeur).

⁴ Hasdrubal le Beau, dit aussi Hasdrubal l'Ancien, général carthaginois et gendre d'Hamilcar ; il dirigea les troupes carthagoises en Espagne après la mort d'Hamilcar ; après son assassinat, c'est Hannibal, fils d'Hamilcar, qui lui succéda.

Vocabulaire

Lignes 1-5

- *Carthago, inis, f.* : Carthage
- *remoueo, es, ere, moui, motum* : écarter, éloigner
- *amplius* : plus
- *mille (milia* quand il s'agit de plusieurs milliers) : mille (+ génitif)
- *fio, is, fieri, factus sum* : devenir, être fait ; *fit ut* : il arrive que
- *compello, is, ere, puli, pulsum* : pousser ensemble, rassembler, presser
- *angustiae, arum, f. pl.* : (*locorum*) passage étroit, défilé, gorge
- *claudio, is, ere, clausi, clausum* : enfermer
- *fames, is, f.* : faim
- *intereo, is, ire, ii, itum* : mourir
- *abalieno, as, are, aui, atum* : détourner, aliéner, rendre hostile

Lignes 6-10

- *ualens, entis* : fort, puissant
- *contentus, a, um* : content de, satisfait de
- *finis, is, f.* : limite, fin ; (pl.), frontière, territoire
- *propago, as, are, aui, atum* : propager, étendre, faire durer
- *reddo, is, ere, ddidi, dditum* : rendre, accorder
- *sententia, ae, f.* : avis, opinion ; *ex sententia* : selon ses (mes / tes) vœux
- *perago, is, ere, egi, actum* : accomplir, achever
- *fidens, entis* : confiant
- *infestus, a, um* : ennemi, hostile à (*alicui*)
- *quo* + comparatif + subj. : pour que
- *bello, as, are, aui, atum* : faire la guerre, lutter, combattre
- *reperio, is, ire, rep(p)eri, repertum* : trouver
- *efficio, is, ere, effeci, effectum* : faire en sorte que (*ut*)

Lignes 11-15

- *nouem* : neuf
- *praeterea* : en outre
- *formosus, a, um* : beau
- *nonnulli, ae, a* : certains
- *diligo, is, ere, lexi, lectum* : aimer
- *turpe* : honteusement
- *par est* : il est approprié, convenable
- *maledicus, a, um* : médisant

Lignes 16-18

- *ueto, as, are, ui, itum* : interdire
- *mos, moris, m.* : coutume, tradition
- *interdico, is, ere, dixi, dictum* : interdire quelque-chose à quelqu'un (*alicui aliqua re*)
- *socer, eri, m.* : beau-père
- *gener, eri, m.* : gendre